

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 3:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Pozostało zatem) pięciu książąt* filistyńskich i wszyscy Kananejczycy, i Sydończycy, i Chiwici mieszkający na pogórzu Libanu od góry Baal-Hermon aż po Lebo-Chamat.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pozostało zatem pięciu książąt filistyńskich i wszyscy Kananejczycy, Sydończycy i Chiwici mieszkający na pogórzu Libanu, poczynawszy od góry Baal-Hermon aż po Lebo-Chamat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pięciu książąt filistyńskich oraz wszyscy Kananejczycy, Sydończycy i Chiwici mieszkający na górze Libanu, od góry Baal-Hermon aż do wejścia do Chamat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pięcioro książąt Filistyńskich i wszystkie Chananejczyki, i Sydończycy i Hewejczyki, mieszkające na górze Libanie, od góry Baal Hermon aż tam, gdzie wchodzi do Hemat.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	pięcioro książąt Filistyńskich i wszystkiego Chananejczyka i Sydończyka, i Hewejczyka, który mieszkał na górze Libanie od góry Baal Hermon aż do weszcia Emat.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	pięciu władców filistyńskich oraz wszyscy Kananejczycy, Sydończycy i Chiwwici, którzy zamieszkiwali łańcuch gór Libanu, poczynawszy od góry Baal-Hermon aż do Wejścia do Chamat.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pięciu książąt filistyńskich i wszyscy Kananejczycy, i Sydończycy, i Chiwwijczycy, mieszkający na pogórzu libańskim od góry Baal-Hermon aż do wejścia do Chamat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	pięciu władców filistyńskich i wszyscy Kananejczycy, Sydończycy i Chiwwici, którzy zamieszkiwali Góry Libanu, od góry Baal-Hermon aż do Wejścia do Chamat.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pozostało pięć księstw filistyńskich oraz wszyscy Kananejczycy, Sydończycy i Chiwwici zamieszkujący góry Libanu, od góry Baal-Hermon aż po Lebo-Chamat.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[A oto te narody:] pięć księstw filistyńskich oraz wszystkie [plemiona] Kanaanitów, Sydończycy i Chiwwici zamieszkujący góry Libanu, od góry Baal opodal Chermonu aż po Wejście do Chamat.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	П'ять володінь чужинців і кожного хананея і сидонця і евея, що живе в Лівані від гори Балаермона до Ловоїмата.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pięciu książąt Pelisztinów, wszystkich Kanaanejczyków, Cydończyków i Chiwitów, zamieszkałych na libańskiej górze, od góry Baal Hermon aż tam, gdzie się idzie do Chamath.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pięciu filistyńskich władców sojusznicznych oraz wszyscy Kananejczycy, a także Sydończycy i Chiwwici mieszkający

¹⁾ książę, סֶרֶן (seren), słowo filist.; Filistyni byli ludem kupieckim od XIV w. p. Chr.

²⁾ Lebo-Chamat, לְבוֹא חָמַת , lub: aż do wejścia do Chamat.

			na górze Liban od góry Baal-Hermon aż po wejście do Chamatu.
--	--	--	--